

КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ ИМПЛИКАТУР, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ)

М.О. Черткова (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются импликатуры, указывающие на внутренние и внешние характеристики человека и его поступки. Выявляются наиболее употребительные типы таких импликатур в испаноязычной бытовой коммуникации.

Ключевые слова: комический эффект, импликатура, испаноязычная бытовая коммуникация.

THE COMIC EFFECT OF IMPLICATURES CHARACTERIZING A PERSON (BASED ON SPANISH CONVERSATIONAL DISCOURSE)

M. Chartkova (Minsk, MSLU)

This article is devoted to studying the implicatures that characterize internal and external characteristics of the person and his actions. The author reveals the most common types of such implicatures in Spanish conversational discourse.

Key words: comic effect, implicature, Spanish conversational discourse.

Как известно, в процессе коммуникации не вся информация сообщается эксплицитно, часть ее передается имплицитно. Разговорный дискурс характеризуется активным использованием самых различных импликатур, т.е. скрытых смыслов, которые выводятся с использованием определённых процедур интерпретации. Понятие импликатуры было введено Г. П. Грайсом в 1980-х годах. Автором выделяются два вида импликатур: 1) конвенциональные, или общепринятые, которые тесно связаны с лингвистическим содержанием высказывания и позволяют выводить смысл благодаря кооперации участников общения и наличию общего контекста; 2) неконвенциональные, или «импликатуры общения», «импликатуры дискурса», которые выводятся из ряда общих условий, определяющих соответствующее речевое общение. Одной из основных функций импликатур является создание комического эффекта в коммуникации.

Что касается понятия комического, то его границы четко не определены. Данное понятие рассматривается на ряду смежных терминов, таких как: юмор, сатира, сарказм, ирония. При этом большинство исследователей считают «комическое» родовым понятием по отношению к вышеназванным. Комическое в контексте лингвистики и культурологии является многогранной категорией, охватывающей широкий спектр проявлений, от отдельных слов и выражений до сложных текстов и культурных практик. Комическое является универсальным явлением, присутствующим во всех культурах и обществах. Однако способы его проявления и интерпретации могут существенно варьироваться в зависимости от национальных и культурных контекстов.

Данное исследование посвящено изучению импликатур, характеризующих человека, а также выявлению их характерных особенностей

в испаноязычной бытовой коммуникации. Как показывает проведенный анализ, данные импликатуры используются, как правило, для создания комического эффекта. Так, нами были выявлены следующие типы импликатур в разговорном общении носителей испанского языка.

1. Импликатуры, указывающие на **возраст**. В большинстве зафиксированных случаев речь идет именно об указании на то, что кто-то является слишком старым: – *Yo decidí esperar al hombre de mi vida. – Parece que tarde, la guapa* ‘– Я решила подождать мужчину моей мечты. – По-моему, поздно, дорогая’. В данном примере второй коммуникант имплицитно указывает на то, что его собеседница уже слишком стара для того, чтобы встретить «мужчину мечты».

2. **Гендерные** импликатуры, которые в свою очередь подразделяются на импликатуры, «отражающие стереотипные представления о мужчинах и женщинах» (например, мужчины менее эмоциональны, женщины являются слабыми и т.д.), «подчеркивающие различия мужского и женского восприятия фактов действительности» (например, отношение к любви и браку) и «акцентирующие динамику гендерных представлений во времени» (например, в настоящее время женщины могут сами платить за себя в ресторане, занимать руководящие должности и т.д.) [1, с. 136]. Так, ярким примером импликатур, отражающих мужское отношение к браку и рождению детей являются следующие фрагменты: – *Papá, me voy a casar. – Tú eres tonto* ‘– Папа, я хочу жениться. – Ты дурак’; – *Lurdes está embarazada y nos vamos a casar... Bueno, que alguien diga algo, ¿no? – Espera, espera, que estamos guardando un minuto de silencio* ‘Лурдес ждет ребенка и мы собираемся пожениться... Может, скажете что-нибудь? – Сейчас, подожди, мы храним минуту молчания’.

В последнем примере при помощи выражения *guardar un minuto de silencio* ‘хранить минуту молчания’, обычно описывающего символический ритуал в память о погибших, имплицитно выражает отношение мужчин к браку и рождению детей (обычно мужчины не торопятся жениться и заводить детей). При этом «трагизм» ситуации в данном случае явно преувеличен, что создает комический эффект.

3. Импликатуры, указывающие на **внешность** человека. Как показывает анализ, чаще всего отмечается именно непривлекательность человека: – *Sal con gente más fea que tú. – Que no voy a salir contigo* ‘– Попробуй встречаться с кем-то, кто будет некрасивее тебя. – С тобой я встречаться не буду’. В приведенном примере второй коммуникант имплицитно указывает на то, что его собеседник является некрасивым.

4. Импликатуры, указывающие на **умственные способности** человека, чаще всего на глупость: – *En el casino se juega con cabeza. – Entonces, vosotros no vais* ‘– В казино нужно играть головой. – Тогда вы не идете’.

5. Импликатуры, отражающие **стереотипные представления** об отношении людей к работе, детям и родителям и т.п. Так, следующие фрагменты диалога имплицитно выражают стереотипное представление о том, что дети неблагодарны, невнимательны по отношению к родителям: – *No eres un*

compañero de piso, eres como un hijo que nunca he tenido. – ¿Y Emilio qué? – Éste vete a saber si es mi hijo ‘– Ты для меня не просто сосед по квартире, ты мне как сын, которого у меня никогда не было. – А как же Эмилио? – Сомневаюсь, мой ли это сын’; – *Yo tengo amigas que me acogen, a ver, ¿de mayor quién te aguanta a ti? – Pues mis hijos, que me adoran. –Yo por si caso tendría un plan B* ‘– У меня есть подруги, которые смогут приютить меня. А вот есть ли кто-то, кто сможет тебя выдержать? – Мои дети, которые меня просто обожают. – Я на всякий случай имела бы план Б’. В следующем примере имплицитно указывается на стереотипное отрицательное отношение к работе: обычно людям нравится не работать, а отдыхать, если же человеку нравится работать, то это, как правило, вызывает недоумение у других: – *Estoy encantada con mi trabajo. – ¿Que te gusta trabajar? Pues el psicólogo también te lo pago* ‘– Мне очень нравится моя работа. – Тебе что, нравится работать? Визит к психологу я тебе тоже оплачу’.

Проведенный анализ показал, что большинство импликатур, используемых в рамках бытовой коммуникации, носят неконвенциональный характер и направлены на создание комического эффекта. Среди импликатур, характеризующих человека, наиболее употребительными являются указания на внешность, возраст, характер, поведение, умственные способности собеседника.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бодрова, А. А. Гендерные импликатуры как средство создания комического (на материале кинотекста) / А. А. Бодрова // Вестник Чувашского университета. – 2007. – № 4. – С. 135–140.